Seminarium magisterskie traduktologiczne I

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologia francuska **Specjalność** - **Jednostka organizacyjna** Wydział Neofilologii **Poziom studiów** studia drugiego stopnia **Forma studiów** studia stacjonarne **Profil studiów** profil ogólnoakademicki	**Cykl dydaktyczny** 2024/25 **Kod zajęć** 09FFRS.21K.11120.24 **Języki wykładowe** polski **Obligatoryjność** Fakultatywny **Blok zajęciowy** Przedmioty kierunkowe

Koordynator zajęć	Teresa Tomaszkiewicz
Prowadzący zajęcia	Teresa Tomaszkiewicz

Okres	**Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia**	**Liczba punktów ECTS**
Semestr 1	• Seminarium: 30, Zaliczenie z oceną	8

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	przekazanie wiedzy o podstawowych pojęciach z zakresu przekładoznawstwa
C2	przekazanie wiedzy o różnych metodologiach badań przekładoznawczych
C3	ukazanie praktycznych zastosowań badań przekładoznawczych
C4	przekazanie wiedzy na temat różnych teorii przekładoznawczych na przestrzeni różnych epok
C5	wyrobienie u studentów umiejętności rozpoznawania i opisu różnych typów tekstów (literackich, specjalistycznych, medialnych itp.) i charakteryzowania ich w terminach językoznawczych
C6	wyrobienie umiejętności rozpoznawania i rozwiązywania problemów przekładoznawczych związanych z tłumaczeniem różnych typów tekstów
C7	rozwinięcie umiejętności pozyskiwania właściwej dokumentacji do rozwiązywania problemów tłumaczeniowych i naukowych
C8	kształtowanie umiejętności zdawania sprawozdania z poczynionych lektur
C9	kształtowanie umiejętności krytycznego podejścia do różnych poglądów

Wymagania wstępne

Posiadanie tytułu licencjata na podstawie wcześniej przedłożonej pracy licencjackiej

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy – Student/ka:			
W1	zna podstawowe pojęcia z zakresu tekstologii komparatywnej	FFR_K2_W01, FFR_K2_W02, FFR_K2_W03	Projekt, Prezentacja multimedialna
W2	zna różne zjawiska dotyczące semiologii mediów	FFR_K2_W03, FFR_K2_W04, FFR_K2_W06	Projekt, Prezentacja multimedialna
Umiejętności – Student/ka:			
U1	potrafi w praktyce zastosować terminologię językoznawczą do analizy materiałów przekładowych	FFR_K2_U01, FFR_K2_U02, FFR_K2_U03, FFR_K2_U04	Projekt, Prezentacja multimedialna
U2	Potrafi znaleźć w tekstach zjawiska, które są z definicji nieprzekładalne i potrafi omówić techniki adaptacyjne w tych przypadkach	FFR_K2_U01, FFR_K2_U04, FFR_K2_U06	Projekt, Prezentacja multimedialna
U3	Potrafi formułować problemy badawcze	FFR_K2_U01, FFR_K2_U03, FFR_K2_U04	Projekt, Prezentacja multimedialna
U4	potrafi analizować różne teksty i źródła oraz przeprowadzać syntezę pozyskanych informacji	FFR_K2_U01, FFR_K2_U02, FFR_K2_U03, FFR_K2_U04	Projekt, Prezentacja multimedialna

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
U5	potrafi sporządzić plan badawczy	FFR_K2_U01, FFR_K2_U02, FFR_K2_U05, FFR_K2_U06, FFR_K2_U10	Projekt
Kompetencji społecznych – Student/ka:			
K1	Potrafi spojrzeć krytycznie na różne poglądy jest gotów/gotowa do uczenia się przez całe życie	FFR_K2_K01, FFR_K2_K02, FFR_K2_K07	Projekt, Prezentacja multimedialna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Tekstologia komparatywna	W1, W2, U1, U2, U4	Seminarium
2.	Semiologia mediów	W1, W2, U1, K1	Seminarium
3.	Terminologia językoznawcza a przekładoznawstwo	W1, W2, U1, U2, U5	Seminarium
4.	Zjawisko nieprzekładalności	W1, U1, U2, U4, K1	Seminarium
5.	Na czym polega hipoteza badawcza ?	W1, U1, U2, U4	Seminarium
6.	Relacje między hipotezą badawczą a metodologią badawczą	W1, U3	Seminarium
7.	Co to jest analiza i na czym polega synteza pozyskanych danych naukowych	W1, U1, U2, U5	Seminarium
8.	Gromadzenie danych pochodzących z różnych źródeł	W1, U3, U4, U5	Seminarium
9.	Sposoby cytowania źródeł w pracy naukowej	W2, U2, U3, U4	Seminarium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Seminarium	Dyskusja, Metoda analizy przypadków, Metoda badawcza (dociekania naukowego), Demonstracje dźwiękowe i/lub video

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Seminarium	Prezentacja projektu i lektur oraz prezentacji multimedialnej..

Literatura

Obowiązkowa

1. Dąmbska-Prokop U., 2000, Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa: Edukator
2. Hejwowski K., 2004, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa: Wyd. Naukowe PWN
3. Tomaszkiewicz T., 2006, Przekład audiowizualny, Warszawa: Wyd. Naukowe PWN
4. Tomaszkiewicz T., 2006, Terminologia tłumaczenia, Poznań: Wyd. Naukowe UAM, (II wyd.)

Dodatkowa

1. Lederer M., 1994, La traduction aujourd'hui, Paris : Hachette
2. Guillemin-Flescher J., 1981, Syntaxe comparée du français et de l'anglais. Problèmes de traduction, Paris, Ophrys

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	**Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć**
Seminarium	30
Czytanie wskazanej literatury	60
Przygotowanie do zajęć	40
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	30
Przygotowanie projektu	20
Inne	50
Łączny nakład pracy studenta	**Liczba godzin** 230
Liczba punktów ECTS	**ECTS** 8

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
FFR_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności
FFR_K2_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do inspirowania i organizowania procesu uczenia się innych osób
FFR_K2_K07	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym
FFR_K2_U01	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy
FFR_K2_U02	Absolwent/ka potrafi dokonywać samodzielnej analizy, twórczej interpretacji i obiektywnej oceny prac innych autorów, syntezować różne poglądy, dobierać metody, opracowywać i prezentować wyniki
FFR_K2_U03	Absolwent/ka potrafi samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę oraz swoje umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania własnych predyspozycji twórczych, naukowych i zawodowych; formułować i analizować problemy badawcze oraz przyczyny i przebieg konkretnych zjawisk językowych, literackich, translatologicznych i dotyczących kultury francuskiego obszaru językowego, formułować krytyczne opinie o wytworach kultury i cywilizacji, zrozumieć rolę kultury, języka i twórczości literackiej, komunikacji kulturowej i interkulturowej oraz umiejętności translatologicznych
FFR_K2_U04	Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych oraz w zakresie języka, literatury, glottodydaktyki , akwizycji, translatologii i kultury francuskiego obszaru językowego
FFR_K2_U05	Absolwent/ka potrafi umiejętnie i merytorycznie argumentować w mowie i w piśmie w oparciu o własne i cudze poglądy
FFR_K2_U06	Absolwent/ka potrafi formułować krytyczne opinie o wytworach kultury i cywilizacji obszaru języka francuskiego na podstawie wiedzy naukowej i doświadczenia, rozumieć rolę kultury języka i twórczości literackiej, przekładu, komunikacji kulturowej i interkulturowej oraz nowoczesnych procesów technologicznych związanych z przetwarzaniem mowy i języka
FFR_K2_U10	Absolwent/ka potrafi komunikować się z otoczeniem z użyciem specjalistycznej terminologii z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa francuskiego, translatologii, glottodydaktyki, akwizycji i kultury francuskiego obszaru językowego brać udział w debacie, merytorycznie i fachowo argumentować oraz formułować wnioski z wykorzystaniem poglądów innych autorów w języku polskim i francuskim
FFR_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie pogłębioną przedmiotową i metodologiczną specyfikę badań nad użyciem, nauczaniem i przyswajaniem języka francuskiego, badań nad literaturą i przekładem oraz ich kontekstami kulturowymi i historycznymi, a także jej twórcze zastosowanie w działalności zawodowej
FFR_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie rozszerzonym terminologię specjalistyczną z zakresu językoznawstwa, glottodydaktyki, akwizycji, literaturoznawstwa lub translatologii i wiedzy o obszarze kulturowym języka francuskiego oraz jej właściwe zastosowanie
FFR_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie zaawansowanym teorie i metodologie nauk językoznawczych (w tym glottodydaktyki, przekładoznawstwa i akwizycji) literaturoznawczych dotyczących francuskiego obszaru językowego oraz w sposób uporządkowany, pogłębiony i rozszerzony terminologię, oraz procesy rozwojowe z zakresu badań nad językiem lub literaturą i ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami
FFR_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie w sposób pogłębiony i rozszerzony złożoność badań nad językiem lub literaturą francuskiego obszaru językowego i ich przekładoznawczymi, glottodydaktycznymi, kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami
FFR_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia komparatystyki językowej lub literackiej lub przekładoznawczej bądź kulturowej, procesy wymiany kulturowej i ich znaczenie dla współczesnych procesów integracyjnych oraz technologicznych